

*me Ruth Corne*

约会：  
来自中法的  
青年艺术

*venworth*

*Lola Gonz*

4月11日 -  
5月3日, 2017

*ven Li Linlin*

*Daniel Otero To*

中央美术学院  
美术馆

*Fohann Rivo*

**Rendez—Vous:  
Young French and Chinese Art**

**Established in 2002 by the Musée d'art contemporain de Lyon with support from the Auvergne-Rhône-Alpes Region, *Rendez—Vous* is an international platform dedicated to emerging artists. Through an innovative method of artistic direction that brings together four institutions within France, *Rendez—Vous* is organised by the Biennale de Lyon, the École nationale supérieure des beaux-arts de Lyon, the Institut d'art contemporain Villeurbanne/Rhône-Alpes (IAC), and the mac<sup>LYON</sup>.**

***Rendez—Vous* is exhibited at the IAC during the Biennale de Lyon, and the following year in a different form outside of Europe. In 2008, *Rendez—Vous* was presented at the Shanghai Art Museum, with residencies in Moscow, Beijing, Miami, and Buenos Aires; in 2010, in the Shanghai Biennale; in 2012, at the South African National Gallery of Cape Town; in 2015, at the Institute of Contemporary Arts Singapore, LASALLE College of the Arts. In 2017, *Rendez—Vous* will be held at the CAFA Art Museum in Beijing.**

**The 2017 edition of *Rendez—Vous* in Beijing features 10 French and 6 Chinese artists: Gaëlle Choisne, Ruth Cornelisse, Fabrice Croux, Adélaïde Feriot, Nicolas Garait-Leavenworth, Lola González, Huang Yang, Maxime Lamarche, Leng Wen, Li Linlin, Lu Zhengyuan, Daniel Otero Torres, David Posth-Kohler, Qiu Yu, Johann Rivat, Wu Hong.**

约会：  
来自中法的青年艺术

由里昂当代美术馆创立，并在罗纳-阿尔卑斯大区政府的支持下，“约会”创办于2002年。作为一个专门服务于年轻艺术家的平台，“约会”展览在法国以一种前所未有的方式联合四大机构：里昂双年展 (Biennial of Lyon)，里昂国立美术学院 (National School of Fine Arts of Lyon)，里昂当代艺术研究院 (Institute of Contemporary Art, Villeurbanne/Rhône-Alpes)，里昂当代美术馆 (Museum of Contemporary Art of Lyon/mac<sup>LYON</sup>)，它们均为“约会”展览提供艺术指导。

于每届里昂双年展期间，“约会”展览都会在里昂当代艺术研究院举行，来年会以不同的形式在欧洲以外的地方巡回展出。2008年“约会”项目于上海美术馆呈现，并联合了莫斯科、北京、迈阿密和布宜诺斯艾利斯等地的艺术机构；2010年，该展览参与了上海双年展；2012年，它在南非国家美术馆 (South African National Gallery of Cape Town) 巡回展出；2015年，“约会”又与新加坡当代艺术协会 / 拉萨尔艺术学院 (Institute of Contemporary Arts/ LASALLE College of the Arts) 达成了合作。2017年，“约会”项目将落户于北京中央美术学院美术馆。

2017年北京的“约会”展览聚集了10位法国艺术家和6位中国艺术家：伽耶尔·诗万纳，惠特·科尔纳利斯，法布里斯·克鲁，阿德莱德·费利约，尼古拉·加略-莱文沃斯，萝拉·冈萨雷斯，黄洋，马克西姆·拉马什，冷文，李琳琳，卢征远，丹尼尔·奥特罗托斯，大卫·波斯特-科勒，邱宇，约翰·瑞瓦，武宏。

**The Encounter Between the Green Hills  
of Lyon and the New Looks of Beijing:  
Young Art from China and France**

**Lyon is a beautiful cultural city, built along two rivers and encircled by hills. Since the Renaissance, many artists and authors, such as Rabelais, author of *Gargantua and Pantagruel*, have lived and worked there. Beijing is a historic city, with foundations laid one thousand years ago. Today, the city is witnessing something new every day with urban development and social change. When young art from France and China is presented together at CAFA Art Museum, barriers of time and space cease to exist; the show is simply about art. New youth in a new century have begun a new era of dialogue. Young Chinese students one hundred years ago traveled to France to study art. Today, this has evolved into a symbiotic interaction and observation that uncovers spiritually resonant cultural tones, as well as new perceptions and new tendencies that transcend space and time. Although this is not a large “encounter,” these works reflect their times and reveal the characteristics of French and Chinese youth; they are diverse, new, exploratory, introspective, contemplative, and innovative. “Encounter” is a visionary and symbolic term, because it is not just a representation of an encounter between two cultures; it is a meeting of eras, a meeting of curiosity. This is a meeting between the young generation and the future. This encounter is the practice of artistic values; when we receive art and encounter it, we create new topics, accept the challenges of the twenty-first century, and continue our interactions with interior purity, global presence, and artistic values.**

**Wang Chunchen  
22 March 2017**

**CAFA Art Museum  
No.8, Huajiadi Nan Jie, Chaoyang District  
100102 Beijing, P.R. China  
Tel. (Information Desk):  
+86-10-64771575  
Fax: +86-10-64771699  
www.cafamuseum.org**

里昂的绿山和北京的新貌相遇  
——来自中法的青年艺术展

法国里昂是一座美丽的文化城市，罗纳河和索恩河穿城而过，并有群山环绕，文艺复兴以来这里有很多艺术家、作者生活和创作，如《巨人传》的拉伯雷等；北京是一座历史名城，有千年的底蕴，如今城市发展、社会变化，日新月异。当来自法国和中国的青年艺术在北京的中央美术学院美术馆相互展出时，时空的间隔没有了，只有艺术的意味在弥漫着，新青年在新世纪开始了新时代的交流，就像百年前，中国青年学子赴法国研修艺术一样，今天发展为相互交流和观看，发现彼此心灵契合的文化韵味，寻求的是超越时空的新感知、新动向。这个“Rendez—Vous”虽然规模不大，但可以显示各自的时代气象，昭示着中法的新青年特点，多样、新鲜、探索、提问、回望、远眺。而“Rendez—Vous”是一个极具想象的象征词汇，不仅仅是不同文化的约会，也是时代与时代的约会，更是好奇与好奇的约会，其实又是青年一代与未来的约会。约是一种艺术价值实践和努力，我们领取艺术，与之相约，以创造新命题、接受21世纪的挑战为规约，与内心的纯真、与世界的同在、与艺术的价值永远相会。

王春辰  
2017年3月22日

中央美术学院美术馆  
地址：中国北京市朝阳区花家地南街8号，  
100102  
电话（服务台）：86-10-64771575  
传真：86-10-64771699  
官网：www.cafamuseum.org

**Artistic direction of *Rendez—Vous*****For the Biennale de Lyon:****Thierry Raspail****For the École nationale supérieure des beaux-arts de Lyon:****Emmanuel Tibloux****For the Institut d'art contemporain,****Villeurbanne/Rhône-Alpes:****Nathalie Ergino****For the Musée d'art contemporain de Lyon:****Isabelle Bertolotti****And for the Chinese edition:****Fan Di'an, Academic Advisor****(President of Central Academy of Fine Arts, China)****Wang Chunchen, Head and Chief Curator****(Curatorial Research Dept, CAFA Art Museum)**

“约会”项目法方艺术指导:

里昂双年展:

希尔瑞·拉斯派尔

里昂国立美术学院:

艾曼纽·蒂博璐

里昂当代艺术研究院:

纳塔莉·埃尔吉诺

里昂当代美术馆:

伊莎贝尔·贝尔托洛蒂

北京展览中方负责人:

范迪安, 学术指导

(中央美术学院院长)

王春辰, 策展人

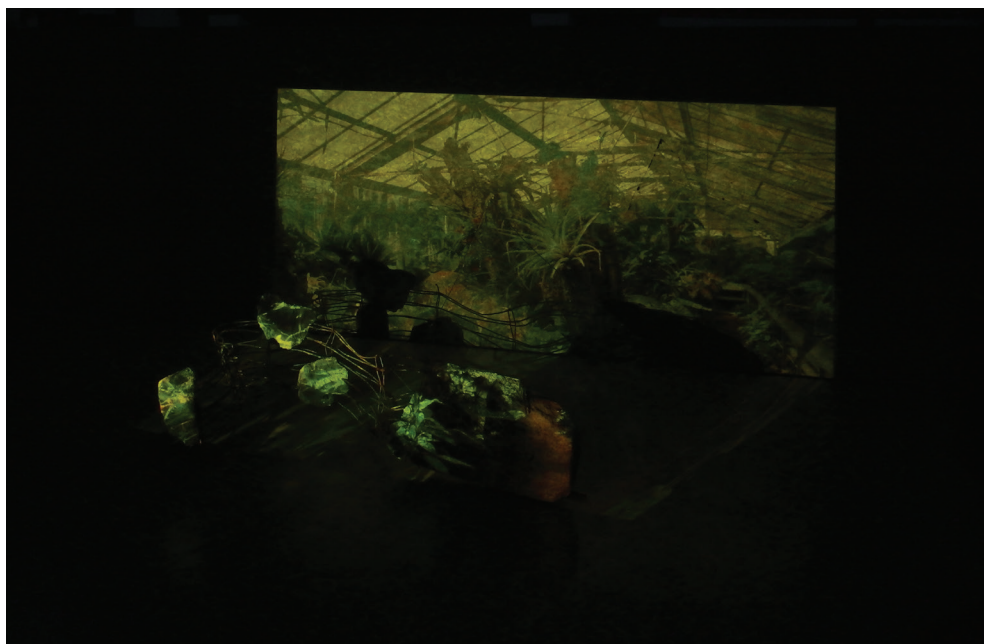
(中央美术学院美术馆学术部主任)



- Gaëlle Choisne* 6 伽耶尔·诗万纳
- Ruth Cornelisse* 7 惠特·科尔纳利斯
- Fabrice Croux* 8 法布里斯·克鲁
- Adélaïde Feriot* 9 阿德莱德·费利约
- Nicolas Garait-  
Leavenworth* 10 尼古拉·加略-  
莱文沃斯
- Lola González* 11 萝拉·冈萨雷斯
- Huang Yang* 12 黄洋
- Maxime Lamarche* 13 马克西姆·拉马什
- Leng Wen* 14 冷文
- Li Linlin* 15 李琳琳
- Lu Zhengyuan* 16 卢征远
- Daniel Otero Torres* 17 丹尼尔·奥特罗托雷斯
- David Posth-Kohler* 18 大卫·波斯特-科勒
- Qiu Yu* 19 邱宇
- Johann Rivat* 20 约翰·瑞瓦
- Wu Hong* 21 武宏

Born in 1985 in Cherbourg (FR)  
Lives and works in Amsterdam (NL)

1985年出生于法国瑟堡，  
目前生活，工作于荷兰阿姆斯特丹。



**Gaëlle Choisne creates sculptural installations combining photography and video, in which she references the legacy of anthropology museums, monuments, and colonialism. Alluding to such myths and legends as well as literary works, Choisne presents a bizarre series of “peaux de chagrin”—a reference to the eponymous novel by Balzac—that acts as an imaginary landscape that exists between the binaries of Haitian tradition and Western influence.**

伽耶尔·诗万纳创作了集摄影和视频为一体的雕塑装置，在这个作品中她提到了人类学博物馆，历史遗迹和殖民主义。同时涉及到神话传说和文学作品，诗万纳在她奇特的“忧伤的皮肤”系列中引用了巴尔扎克的同名小说，来作为一个存在于海地传统和西方影响之间的虚构景观。

Gaëlle Choisne, *Diorama*, 2013 (video still)  
Video, color, sound • Duration: 59'21" •  
Courtesy of the artist and Untilthen, Paris

伽耶尔·诗万纳,《透景画》,2013年(静止影像)  
彩色有声录像·时长:39'21"·作品由Untilthen提供,巴黎

Gaëlle Choisne, *Peau de chagrin* #2, 2016  
Silicone, color photography transfer, golden chains •  
Variable dimensions • Courtesy of the artist and Untilthen, Paris

伽耶尔·诗万纳,《忧伤的皮肤2号》,2016年  
硅,彩色印刷,金线·作品尺寸可变·作品由Untilthen提供,巴黎

Born in 1987 in La Réole (FR)  
Lives and works in Lyon (FR)

1987年出生于法国拉雷奥尔，  
目前生活，工作于法国里昂。



**For *Rendez—Vous* in Beijing,  
Ruth Cornelisse seems to be trying to  
offer an additional pointer—duration—as  
if the timelessness of her images is not  
calling into question the metamorphosis  
of subjects bound by the laws of biology.**

本次在北京的展览，惠特·科尔纳利斯似乎尝试提供一种额外的暗示—持续性—，就像她图像中的永恒性不会质疑被生物学规律束缚的主体变形。

Ruth Cornelisse, *Le Passe-temps; Continental; Croisée; Déposition; Somnus; 2day*, undated  
Exhibition view *Rendez—Vous* | *Biennale de Lyon 2015*,  
Institut d'art contemporain, Villeurbanne/Rhône-Alpes,  
10 Sept. – 8 Nov. 2015

Ruth Cornelisse, *La Metà*, undated  
Digital print on Canson paper • 95 × 121 cm  
Courtesy of the artist, Lyon

惠特·科尔纳利斯, «消遣»; «大陆»; «交叉»;  
«摆放身体»; «睡眠»; «2天», 未标日期。  
《约会, 国际青年创作 | 2015年里昂双年展》展览现场图片,  
里昂当代艺术研究院, 2015年9月10日-11月8日

惠特·科尔纳利斯, «一半», 未标日期。  
数字印刷于康颂纸张 • 95 × 121 cm  
作品由艺术家提供, 里昂



**FABRICE CROUX**  
**法布里斯·克鲁**

www.f-croux.tumblr.com

Born in 1977 in Casablanca (MA)  
 Lives and works in Grenoble (FR)

1977年出生于摩洛哥的卡萨布兰卡，  
 目前生活，工作于法国格勒诺布尔。



**For *Rendez—Vous* in Beijing, Fabrice Croux creates a series of suspended landscapes, evoking the fragments of seemingly austere mountain slopes whose hidden interior spaces are revealed to be strewn with crystallized reflections.**

艺术家为此次北京的展览创作了一系列悬浮风景，带来看似朴素的，内部空间布满了结晶反射的山脉斜坡碎片。

Born in 1985 in Libourne (FR)  
Lives and works in Paris (FR)

1985年出生于法国利布尔纳，  
目前生活，工作于法国巴黎。



**For *Rendez—Vous* in Beijing, Adélaïde Feriot has created an installation composed of sculptures, either suspended or arranged on the floor; implicit in their shapes are narratives and human figures. Feriot uses one of the most ancient of all mnemonic devices, the “Method of Loci” or “Method of Place,” offering the spectator a guided tour of a mental labyrinth—the imaginary landscape of the “Memory Palace.”**

在本次北京的展览中，阿德莱德·费利约带来了一个由雕塑组合而成的装置作品，这些雕塑或被悬挂，或被放置于地面；它们的形状带有叙述性和人体形象的暗示。艺术家借助所有最古老的记忆技巧之一，“轨迹法”（Method of Loci 或 Method of Place）来为观众提供一场带有导览的精神迷宫之旅——去探索“记忆宫殿”中的虚构风景。

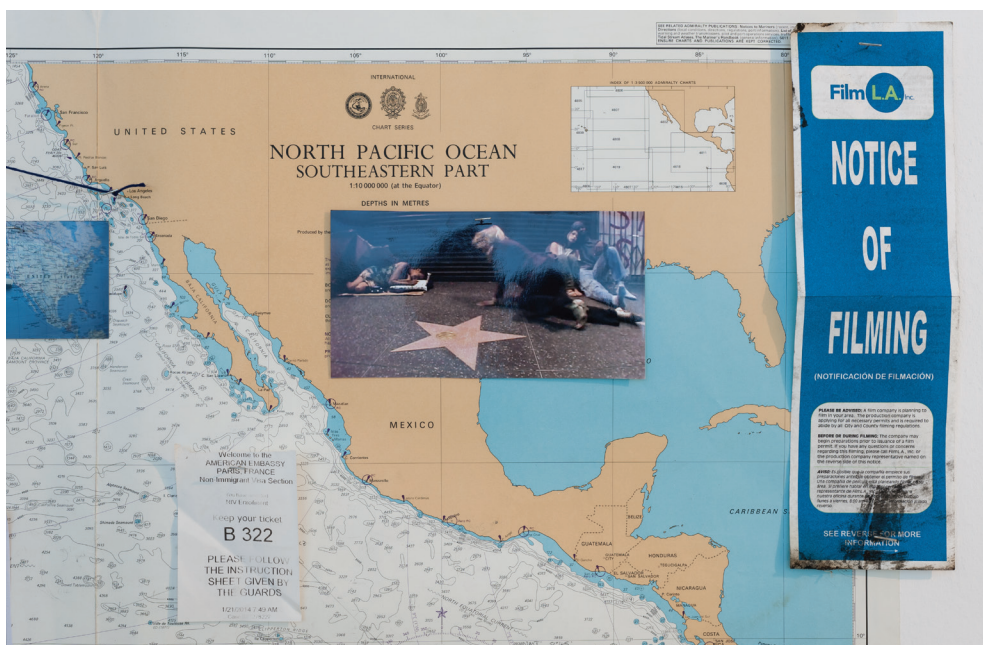
Adélaïde Feriot, *Entre les lignes*, 2015  
Exhibition views *Rendez—Vous* | *Biennale de Lyon 2015*,  
Institut d'art contemporain, Villeurbanne/Rhône-Alpes,  
10 Sept. – 8 Nov. 2015 • *Tableau vivant for one character* •  
Variable dimensions • Courtesy of the artist, Paris

阿德莱德·费利约，《界线之间》，2015年  
《约会，国际青年创作|2015年里昂双年展》展览现场图片，  
里昂当代艺术研究院，2015年9月10日-11月8日·  
装置作品和行为艺术·作品尺寸可变·作品由艺术家提供，巴黎



Born in 1978 in Grenoble (FR)  
Lives and works in Lyon (FR)

1978年出生于法国格勒诺布尔，  
目前生活，工作于法国里昂。



Nicolas Garait-Leavenworth embarked upon three voyages from March to June 2014: firstly from Shanghai to Hong Kong (chapter 1); then across the North Pacific to Los Angeles (chapter 2); and from Los Angeles to Las Vegas and New York (chapter 3). For *Rendez—Vous* in Beijing, he presents *It Won't Be Long Now* (Chapter 1), an installation combining video, nautical charts, film stills and wallpapers into a travelogue in which different landscapes, contexts and cultures are reorganised to trigger reciprocal transitions between reality and fiction.

从2014年3月至6月，尼古拉·加略-莱文沃斯完成了三次旅行，首先从上海到香港，途经澳门(第一章)；接着穿过北太平洋到达洛杉矶(第二章)；最后从洛杉矶去到拉斯维加斯和纽约(第三章)。在此次北京的展览中，艺术家带来了装置作品《此刻不会长久(第一章)》，通过集合视频，航海图，电影剧照和壁纸，这个装置作品变成了一个旅行纪录片，它将不同的风景，环境和文化重组以触发现实与虚幻之间的相互转换。

Nicolas Garait-Leavenworth, *It Won't Be Long Now*, 2015  
Exhibition views *Rendez—Vous* | *Biennale de Lyon 2015*,  
Institut d'art contemporain, Villeurbanne/Rhône-Alpes,  
10 Sept. – 8 Nov. 2015 • Video installation • Variable dimensions  
Courtesy of the artist, Lyon

尼古拉·加略-莱文沃斯,《此刻不会长久》,2015年  
“约会,国际青年创作|2015年里昂双年展”展览现场图片,  
里昂当代艺术研究院,2015年9月10日-11月8日·  
视频装置·作品尺寸可变·作品由艺术家提供,里昂

Born in 1988 in Angoulême (FR)  
Lives and works in Paris (FR)

1988年出生于法国昂古莱姆，  
目前生活，工作于法国巴黎。



Lola Gonzàlez regularly assembles her friends and casts them in diverse environments, which leads each time to a new telling of a story. Within her films, the act of communication transpires through bodies, music, or gazes. She seeks to highlight the strange instinctive energy of the collective, evoking the poeticism of solidarity, the desire for community, and the tendency of adopting behavioural attitudes outside of their original context.

萝拉·冈萨雷斯常常将她的朋友们聚集起来，并在各种各样的环境中拍摄他们，于是每次都会带来一个新的故事。在她的影片中，交流行为通过肢体，音乐或是凝视悄然发生。她试图强调集体奇特的直觉能量，诗学地唤起共同一致、对社会的渴望、和接受原始环境以外行为态度的趋势。

Lola Gonzàlez, *Summer Camp*, 2015  
Exhibition views *Rendez—Vous* | *Biennale de Lyon 2015*,  
Institut d'art contemporain, Villeurbanne/Rhône-Alpes,  
10 Sept. – 8 Nov. 2015 • Video, colour, sound • Duration: 9'00" •  
Courtesy of the artist, Paris

萝拉·冈萨雷斯，《夏令营》，2015年  
《约会，国际青年创作|2015年里昂双年展》展览现场图片，  
里昂当代艺术研究院，2015年9月10日-11月8日·  
彩色有声录像·时长:9'00"·作品由艺术家提供，巴黎



Born in 1979 in Jieyang (CH)  
Lives and works in Beijing (CH)

1979年出生于中国揭阳，  
目前生活，工作于中国北京。



Twelve years ago, Huang Yang created rubbings from the textured wall of ruins in his hometown and did textual research on various cultural subjects such as ancient geography, literature and history. Later as those lingering images transformed into motifs, Huang used block printing to release them onto paper. As these textures from his mind appeared under the engraving device, all the anxiety and depression in his life also disappeared completely.

12年前，黄洋根据家乡的废墟墙面纹理创作了一些拓片，并结合各种古代地理志、文史资料作了相应的文化考证。后来，随着那些意象符号慢慢在他脑中变成挥之不去的造型元素，他便借助雕版之力将它们释放于纸面。看着这些内心的肌理逐渐显露，他对生活的所有焦虑和抑郁也都得到了暂时的化解。



Born in 1988 in Audincourt (FR)  
Lives and works in Lyon & Saint-Chamond (FR)

1988年出生于法国欧丹库尔，  
目前生活，工作于法国里昂和圣夏蒙。



**For *Rendez—Vous* in Beijing, Maxime Lamarche presents a sailing boat whose hull has been cut up then reassembled with its components wedged apart. The process triggers a displacement: the leisure craft seems to be trying to morph into a traditional Asian junk. In the exhibition space it bends, finding a precarious balance on its keel and leaving its abandoned, ruinous inner cabin visible through the hull. In this work Maxime Lamarche pursues his sculptural explorations by creating a new disaster scenario.**

马克西姆·拉马什为北京的“约会”展览带来一艘帆船，其船体先被切割，随之将切割后的部分重新装配起来。这个过程引发了位移现象：一艘休闲艇似乎变成了亚洲传统的帆船。在展览空间里，帆船呈现弯曲状，在底座的支撑下尝试获得微妙的平衡，并通过船壳展露出一个废弃的内部船舱。通过创作新的灾难场景，马克西姆·拉马什在这个作品中继续探索自己的雕塑道路。

Maxime Lamarche, *Course contre l'orage*, 2015  
Exhibition views *Rendez—Vous* | *Biennale de Lyon 2015*,  
Institut d'art contemporain, Villeurbanne/Rhône-Alpes,  
10 Sept. – 8 Nov. 2015 • Sailing boat, buoys, steel hinge • 400 × 600 × 240 m •  
Courtesy of the artist, Lyon and Saint-Chamond

马克西姆·拉马什，《迎着暴风雨航行》，2015年  
“约会，国际青年创作|2015年里昂双年展”展览现场图片，  
里昂当代艺术研究院，2015年9月10日-11月8日 •  
帆船，浮标，钢铰链 • 400 × 600 × 240 m •  
作品由艺术家提供，里昂/圣夏蒙

Born in 1990 in QingDao (CH)  
Lives and works in Beijing (CH)

1990年出生于中国青岛，  
目前生活，工作于中国北京。



**The world seems to always be blissfully gorgeous and excitingly novel, but this is all tantalizingly ephemeral. In the artificial and material world, texture, color, taste, and even sound are cut off from the natural. These senses become an amalgamation of the imaginary yet tangible, the glossy yet cheap, the luscious yet fake.**

这个世界看上去总是愉悦绚丽而又充满刺激，但似乎并不长久。芳香不是来自花草，色彩不是来自生命，触感逐渐的不再能与“看上去”对应，它们共同构成一种虚幻而又确凿的混合漂浮物。在这个人造世界里，质地、色彩、味道一切皆与自然渐行渐远，远远看去就像一道繁华世界的浮虹。

Leng Wen, *Sugary 1*, 2017

Archival inkjet print • 120 × 180 cm • Courtesy of the artist, Beijing

Leng Wen, *Sugary 2*, 2017

Archival inkjet print • 120 × 180 cm • Courtesy of the artist, Beijing

冷文,《虹1》,2017年

艺术微喷 • 120 × 180 cm • 作品由艺术家提供,北京

冷文,《虹2》,2017年

艺术微喷 • 120 × 180 cm • 作品由艺术家提供,北京



Born in 1992 in Beian (CH)  
Lives and works in Beijing (CH)

1992年出生于中国北安，  
目前生活，工作于中国北京。



**The Garden of Eden has long been a model for the harmonious coexistence between nature and human beings; in the present age full of crises and changes, it is crucial to reassess the mythology of Eden. In the work *The Garden of Eden*, Li portrays a beautiful yet chaotic world, like a colorful garden suffering from fester and dirt or a clear river abounding with deformed fishes. The work probes into the changes of natural environments as well as the changes within human society and the individual.**

伊甸园是人类与自然和谐关系的范本，在今天这个充满危机与变化的时代，重新探讨伊甸园这个神话就显得尤为重要。在《伊甸园》这个作品中，我想表现一个既混乱而又美丽的世界，这个“世界”好像一个花园在绚丽的色彩下充满溃烂与肮脏的事物，如同一条看起来清澈的河流里面游着畸形的鱼类。《伊甸园》这个作品不仅探讨了自然环境的变异，同时也在探讨人类社会与我们内心的异化。



Born in 1982 in Dalian (CH)  
Lives and works in Beijing (CH)

1982年出生于中国大连，  
目前生活，工作于中国北京。



In *The Edge*, Lu Zhengyuan places emphasis on the symbolic nature of the piece, dissimulating the conventional functionality associated with ladders. By buffing its edges to form razor-sharp blades, he underlines the conflict of climbing up and getting hurt, an analogy for challenges and obstacles imposed upon people in contemporary society. Fresh fruits and fake fruits are satirically used to present a play on nature succumbing to superficial pretensions as the bad drives out the good.

倾斜在墙面上的不锈钢作品《边缘》，由宽而细的梯子造型，直指天际，呈现了上升的姿态，也使人跃起攀爬的欲念和想像。在此，艺术家异化了梯子既有的功能性连结——他以不锈钢材料打造长梯，将梯柱边缘刨成如刀锋一样的利刃，让攀爬上升的意念和伤害危险的意象，成为一种强迫性连结。然后又将新鲜的水果与艳丽的蜡果穿插并置于梯阶上，随着时间，真实的水果陆续变黑腐烂、凋零脱落，反而是仿造的蜡果停留原位，以鲜活做作之姿继续抗衰，以昂扬之态接力攀升。

Lu Zhengyuan, *The Edge*, 2016  
Stainless steel, fruits, fake fruits • Height: 15m •  
Courtesy of the artist, Beijing

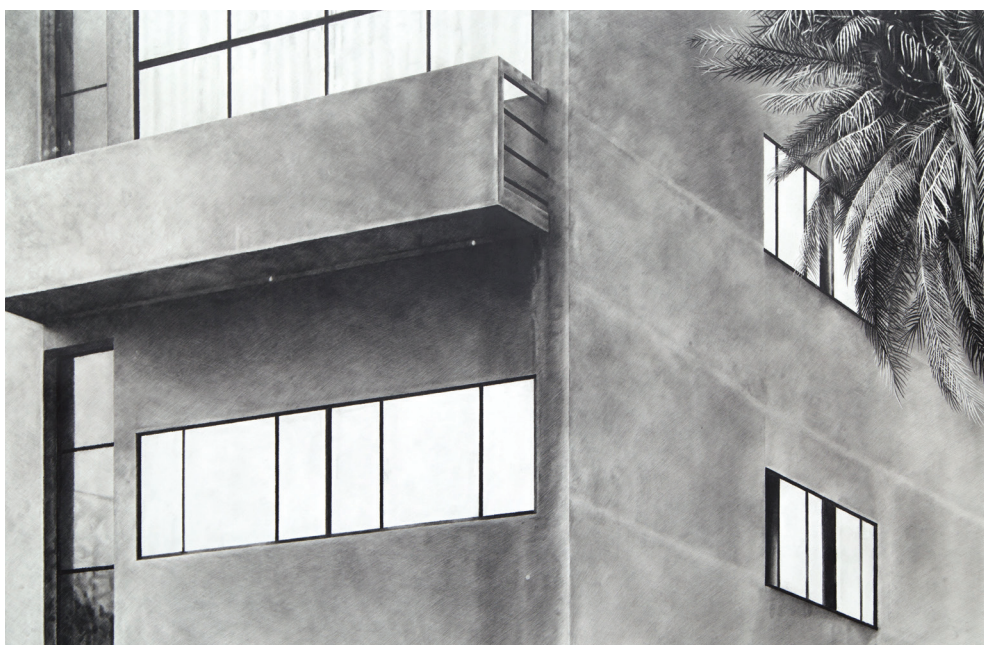
卢征远,《边缘》,2016年  
不锈钢,真假水果·15米高·作品由艺术家提供,北京

Lu Zhengyuan, *The Opposite Bank*, 2015  
Neon light, construction wastes • Variable dimensions •  
Courtesy of the artist, Beijing

卢征远,《彼岸》,2015年  
霓虹灯,废弃建筑物·作品尺寸可变·作品由艺术家提供,北京

Born in 1985 in Bogota (CO)  
Lives and works in Paris (FR)

1985年出生于哥伦比亚的波哥大，  
目前生活，工作于法国巴黎。



**Daniel Otero Torres' installation for *Rendez—Vous* in Beijing uses photography drawing and a sculpture to replay the stereotypes of the exotic and its staging; and the depictions of the jungle, modern architecture and the Other may turn out to be different from what we imagine.**

丹尼尔·奥特罗托雷斯在北京呈现的装置作品使用照片、绘画和雕塑来重新演绎对于异国风情及其展示方式的刻板印象；他对丛林、现代建筑和外国人的描绘异于我们的想象。

Daniel Otero Torres, *Homme assis*, 2015  
Exhibition view *Rendez—Vous | Biennale de Lyon 2015*,  
Institut d'art contemporain, Villeurbanne/Rhône-Alpes,  
10 Sept. – 8 Nov. 2015 • Pencil on aluminium, steel, glass, plant •  
145 × 75 × 80 cm • Private collection • Courtesy of the artist, Paris

Daniel Otero Torres, *Fenêtre*, 2016  
Pencil on paper • 117 × 84 cm • Courtesy of the artist, Paris

丹尼尔·奥特罗托雷斯,《坐着的男人》,2015年  
《约会》,国际青年创作|2015年里昂双年展·展览现场图片,  
里昂当代艺术研究院,2015年9月10日-11月8日·  
铅笔,铝,钢板,玻璃,植物·145×75×80cm·  
私人收藏·作品由艺术家提供,巴黎

丹尼尔·奥特罗托雷斯,《窗户》,2016年  
铅笔画·117×84cm·作品由艺术家提供,巴黎



Born in 1987 in Annecy (FR)  
Lives and works in Lyon (FR)

1987年出生于法国安纳西，  
目前生活，工作于法国里昂。



**For *Rendez—Vous* in Beijing, David Posth-Kohler recreates a sandstorm inside a museum vitrine—a vain attempt to artificialise a terrifying natural phenomenon. Yet by reducing it to the scale of an exhibition, he succeeds in turning a potentially fatal disaster into a contemplative museum experience. Following a similar approach, Posth-Kohler transforms a piece of cloth covered with company logos into a ceremonial chasuble reminiscent of that in Native American, African, or Asian civilizations.**

大卫·波斯特-科勒于北京，在美术馆的玻璃橱窗内再次创造了一场沙尘暴，这是一次企图人为模拟一场恐怖自然现象的徒劳尝试。虽然为了适应展览规模而限制了作品的大小，但是他成功地将这种可能出现的致命灾难变成了美术馆中引人深思的体验。遵循着类似的方法，波斯特-科勒将一块布满公司标志的布料变成了一件仪式感十足的十字褙，它能让人想起美洲、非洲或是亚洲原住民的文明。

David Posth-Kohler, *Haboob*, 2015

Exhibition view *Rendez—Vous* | *Biennale de Lyon 2015*,  
Institut d'art contemporain, Villeurbanne/Rhône-Alpes,  
10 Sept. - 8 Nov. 2015 • Glass, metal, sand, wood, pigment,  
ventilation system • 137.5 × 253.5 × 73.5 cm •  
Courtesy of the artist, Lyon

大卫·波斯特-科勒，《哈博》，2015年  
《约会，国际青年创作|2015年里昂双年展》展览现场图片，  
里昂当代艺术研究院，2015年9月10日-11月8日·  
玻璃，金属，沙，木头，颜料，通风系统·  
137.5 × 253.5 × 73.5 cm · 作品由艺术家提供，里昂

David Posth-Kohler, *CÉRÉMONIE*, 2016

Exhibition view *Noir miroir*, Espace arts plastiques Madeleine-  
Lambert, Vénissieux, 14 May - 9 July 2016 • Double-sided fabric  
embroidered with a psychedelic motif composed of 15 industrial  
logos • 200 × 100 cm • Courtesy of the artist, Lyon

大卫·波斯特-科勒，《仪式》，2016年《黑镜》展览现场图片，  
Madeleine-Lambert造型艺术空间，Vénissieux，  
2016年5月14日-7月9日·  
带有13个工业标志的令人眼花缭乱的双面绣·200 × 100 cm ·  
作品由艺术家提供，里昂

Born in 1986 in Hebei (CH)  
Lives and works in Beijing (CH)

1986年出生于中国河北，  
目前生活，工作于中国北京。



***Hyperplasia Plan* is a long-term research and artistic creation plan. As the burgeoning metropolitan landscape changes, it evolves to cater the needs of its inhabitants. This proliferated change in landscape is characterized by complex social relations, such as the subversion of natural life through human intervention. Qiu Yu poses a comparative study on the microcosms of nature, city and human from the perspective of “hyperplasia,” to collect and organize the ready-made and abandoned materials from urban life, and to build an artificial creation equipped with vital organs and free associative thought.**

增生计划是一项长期的艺术研究和创作计划。在城市中人们自行搭建的建筑物在不断地缓慢变化着，这些生活景观像城市的增生生物一样，伴随着人们需求的变化而不断地生长，其中有着复杂的社会关系和物质的多重关联，具有一种人工干预下的自然生命感。作者试图以增生为视角对自然、城市和人的多重系统进行研究对比，并收集和整理生活中的现成品和遗弃品，借用日常化的方式搭建一个具有生命器官联想的人工造物。



Born in 1981 in Oyeu (FR)  
Lives and works in Grenoble (FR)

1981年出生于法国瓦厄，  
目前生活，工作于法国格勒诺布尔。



**For *Rendez—Vous* in Beijing, Johann Rivat presents a group of large paintings including *Sunspots* (2014), *Death of Glory* (2015), and *Le Repenti* (2016). As he himself has written, “The human being rises up not against the world or nature, but against falsehood, lies, concealment, and an increasingly unjust collective existence. This event takes place in the street or on a road. After all, what is the road if not an extension of the street? And if it is not a place for rallying, solidarity and confrontation, is it not at least a place of upheaval and rupture?”**

Johann Rivat, *Sunspots*, 2014  
Oil on canvas · 195 × 260 cm · Collection Paola Leboucher  
Courtesy Galerie Metropolis, Paris

Johann Rivat, *Death of Glory*, 2015  
Oil on canvas · 190 × 250 cm · Courtesy of the artist,  
Grenoble and Galerie Metropolis, Paris

约翰·瑞瓦此次在北京展出了包括《太阳黑子》(2014)、《死亡的荣耀》(2015)和《忏悔者》(2016)在内的一系列大幅绘画作品。正如他自己所写的那样，“人类不应该反抗世界或自然，而应该反抗虚伪、谎言、隐瞒和加剧的不公平的集体生活。这些就发生在大街或是小路上。小路不是街道的延伸，它又会是什么？如果它不是一个集会，团结一致和对抗的地方，它至少不应该是一个充满动荡和破坏的地方？”

约翰·瑞瓦,《太阳黑子》,2014年  
画布油画·195×260cm·Paola Leboucher收藏  
作品由Metropolis画廊提供,巴黎

约翰·瑞瓦,《死亡的荣耀》,2015年  
画布油画·190×250cm·作品由艺术家(格勒诺布尔)和  
Metropolis画廊(巴黎)提供



Born in 1970 in Datong (CH)  
Lives and works in Beijing (CH)

1970年出生于中国大同，  
目前生活，工作于中国北京。



**The animals of ancient lore mystify us with their possible existence. If the experiments of genetic modification can bring in mutations, could the incredible creatures have been real? Do we actually know anything about the past? In an era of visual reality and artificial intelligence, humans seem to enjoy the omnipotence as Creators. But should we remain humble and curious to nature and its unknown? Should we continue to respect the innocence and infinite potential of the imagination?**

在现实体验可以被虚拟，智能甚至可以被创造的时代，人似乎开始享受造物主的能力。而面对这些源自中国古代传说的动物，我们不禁发问，今日转基因能带来变异，那么上古奇观，为何不能是真实的呢？我们真的了解过去吗？终究我们是否还在自然和未知面前保持着谦卑？我们是否依然尊重天真的想像，以及灵魂的无尽可能？

Wu Hong, *Boyi in the Classic of Mountains and Rivers Series*, 2015  
Chinese ink on paper · 70 × 140 cm · Courtesy of the artist, Beijing

武宏,《山海经系列之犼池》, 2013年  
纸本水墨 · 70 × 140 cm · 作品由艺术家提供, 北京

Wu Hong, *Bangyu in the Classic of Mountains and Rivers Series*, 2015  
Chinese ink on paper · 70 × 140 cm · Courtesy of the artist, Beijing

武宏,《山海经系列之鯀鱼》, 2013年  
纸本水墨 · 70 × 140 cm · 作品由艺术家提供, 北京

**This booklet is published on the occasion of the exhibition *Rendez—Vous: Young French and Chinese Art* at the CAFA Art Museum in Beijing, from 11 April to 3 May 2017.**

**We thank the artists and the lenders: Collection Paola Leboucher Courtesy Galerie Metropolis, Paris Courtesy Untilthen, Paris Christine Cayol, YISHU 8, Beijing**

**Special thanks to: For the Central Academy of Fine Arts, China (CAFA): Fan Di'an, President of CAFA; Su Xinping, Vice-President of CAFA**

**For the CAFA Art Museum: Wang Chunchen, Gao Gao, Curatorial Research Dept.; Wu Peng, Su Shicun, Ma Liang, Jin Peng, Installation Dept.; Sun Wei, Geng Jinghua, Press Communication Dept.; Ren Rui, Public Education Dept.**

**We would also like to thank Meng Yu for her work as the liaison between the CAFA Art Museum and the Association *Rendez-vous, la jeune création contemporaine*, and also as the translator of this booklet.**

**For the Biennale de Lyon: Thierry Raspail, Artistic Director; Thierry Prat, Artistic Production Manager; Sylvie Burgat, General Director; Barbara Loison, Director of Communication Department; Jack Vos, Communication Manager**

**For the École nationale supérieure des beaux-arts de Lyon: Emmanuel Tibloux, Director; Élise Chaney, Communication, External Relations, Professional Integration; Karel Cioffi, Webmaster**

**For the Institut d'art contemporain, Villeurbanne/Rhône-Alpes: Nathalie Ergino, Artistic Director; Michaël Faivre, Property Manager; Magalie Meunier, Assistant Curator; Joseph Spinelli, Registrar; Laura Langlet, Communication Assistant**

本书册出版于中央美术学院美术馆《约会：来自中法的青年艺术》展览期间，2017年4月11日至5月3日。

我们感谢艺术家和藏家：  
Paola Leboucher收藏  
Metropolis画廊，法国巴黎  
Untilthen，法国巴黎  
Christine Cayol 艺术8画廊，中国北京

特别鸣谢：  
感谢中央美术学院：  
范迪安院长、苏新平副院长

感谢中央美院美术馆：  
学术部：王春辰、高高；展览部：吴鹏、宿世存、马亮、荆鹏；媒体宣传部：孙炜、耿菁华；公共教育部：任蕊。

我们也要感谢俞梦为中央美院美术馆与“约会协会，当代年轻创作”就本次展览所做的联络工作，以及本书册的翻译工作。

感谢里昂双年展：  
希尔瑞·拉斯派尔，艺术总监；  
希尔瑞·普拉特，艺术制作指导；  
西尔维·伯盖特，总监；  
巴尔巴拉·洛森，公关部主任；  
杰克·沃斯，媒体负责人

感谢里昂国立美术学院：  
艾曼纽·蒂博璐，院长；  
爱丽丝·查尼，传媒与对外关系；  
卡雷尔·西菲，网站管理

感谢里昂当代艺术研究院：  
纳塔莉·埃尔吉诺，艺术总监；  
迈克尔·费佛，物业管理；  
马加利·梅尼尔，助理策展人；  
约瑟夫·斯皮内利，布展负责人；  
劳拉·兰利特，公关助理

感谢里昂当代美术馆：  
希尔瑞·拉斯派尔，馆长；  
弗朗西斯-雷吉斯·夏芮耶，总秘书；  
伊莎贝尔·贝尔托洛蒂，展览部主任；  
玛丽璐·拉诺维尔，助理策展人及其助手埃洛伊塞·博德特和特丽莎·王；  
劳里亚娜·瓦廷，布展负责人；  
穆里尔·贾比，媒体部主任；  
埃莉斯·维翁-戴尔芬，公关助理

**For the Musée d'art contemporain de Lyon:**

**Thierry Raspail, Director;**  
**François-Régis Charrié, Secretary-General;** **Isabelle Bertolotti, Head of the Exhibitions Department;**  
**Marilou Laneuville, Assistant Curator** **assisted by Héloïse Beaudet and**  
**Theresa Wang;** **Lauriane Vatin, Registrar;**  
**Muriel Jaby, Head of the Press Office;**  
**Élise Vion-Delphin, Communication Assistant**

**And particularly:**

**For the Région Auvergne-Rhône-Alpes:**  
**Laurent Wauquiez, President of the Auvergne-Rhône-Alpes Regional Council, Former Minister;** **Florence Verney-Carron, Delegate for Culture and Heritage;**  
**François Duval, Culture and Heritage**

**For the City of Lyon:**

**Gérard Collomb, Mayor of Lyon;**  
**Georges Képénékian, First Deputy Mayor, Delegate for Culture, Major Events and Citizens' Rights;** **Xavier Fourneyron, Deputy General Director for Culture**

**Photo credits:**

**Blaise Adilon: page 18 [bottom]**  
**Ana Drittanti: page 6 [bottom]**  
**Anne-Françoise Jacques: page 6 [top]**  
**Emile Ouroumov: pages 7 [top], 9, 10, 11, 13, 17 [top], 18 [top]**

特别鸣谢：

感谢奥弗涅 - 罗纳 - 阿尔卑斯大区：  
 洛朗·沃基斯，奥弗涅 - 罗纳 - 阿尔卑斯大区委员会主席，前任部长；  
 佛罗伦萨·弗尼 - 卡伦，文化遗产委员会；  
 弗朗索瓦·杜瓦尔，文化遗产

感谢里昂市政府：

杰拉德·科勒姆，里昂市长；  
 Georges Képénékian，市议会议员，文化遗产及公民权利委员会；  
 泽维尔·福尔内荣，文化部副部长

图片版权：

Blaise Adilon: 第18页 (下)  
 Ana Drittanti: 第6页 (下)  
 Anne-Françoise Jacques: 第6页 (上)  
 Emile Ouroumov: 第7页 (上),  
 第9, 10, 11, 13, 17页 (上), 第18页 (上)

**La Région**   
**Auvergne-Rhône-Alpes**

**Rendez** | Biennale  
 — **Vous** | de Lyon  
**Jeune création internationale**

**CAFA**  
**Art**  
**Museum**  
 中央美术学院 2012

**LA BIENNALE**  
**DE LYON**  
**ART**

École nationale  
 supérieure  
 des beaux-arts  
 de Lyon

**I**  
**A** INSTITUT  
 D'ART CONTEMPORAIN  
 Villeurbanne / Rhône-Alpes  
**C**

**māc** LYON

*Gaëlle Choism  
brice Croux*

*Adélaïde Feriot  
colas Garait-Lear*

*Huang Yang  
axime Lamarche*

*Leng W  
engyuan*

*David Posth-Kohler  
Qiu Yu*

*Wu Hong*